

مشكلات ترجمة جوجل (*Google Translate*) في كتابة البحث العلمي
لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية

البحث العلمي



إعداد:

عبد الله شفاء بلبيا

رقم القيد: ٩٣٢٥٠٣٨١٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة كديري الإسلامية الحكومية

نوفمبر ٢٠٢١

مشكلات ترجمة جوجل (*Google Translate*) في كتابة البحث العلمي

لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة

للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

إعداد:

عبد الله شفاء بليا

رقم القيد: ٩٣٢٥٠٣٨١٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة كديري الإسلامية الحكومية

نوفمبر ٢٠٢١



KEMENTERIAN AGAMA RI
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI
PERPUSTAKAAN

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kota Kediri
E-Mail: perpustakaan@iainkediri.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Abdullah Syifa' Balya
NIM : 932503816
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah/Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : Balyaassyib@gmail.com
Jenis Karya Ilmiah : Skripsi Tesis Disertasi
 Lain-lain (.....)

Judul Karya Ilmiah :

مشكلات ترجمة جوجل (Google Translate) في كتابة البحث العلمي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية

Dengan ini menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan IAIN Kediri, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah tersebut diatas beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan IAIN Kediri berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis dan pengembangan ilmu pengetahuan tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan IAIN Kediri, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Kediri, 17 Februari 2023

Penulis

(Abdullah Syifa' Balya)

صفحة موافقة

إن هذا البحث العلمي الذي قدمه

اسم الطالب : عبد الله شفاء بليا

رقم الطالب : ٩٣٢٥٠٣٨١٦

عنوان : مشكلات ترجمة جوجل (GOOGLE TRANSLATE) في كتابة البحث العلمي

لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة للبحث العلمي.

كديري، ٢٤ نوفمبر ٢٠٢١ م

المشرف الثاني

المشرف الأول



باجوس أندريان برماتا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٨١٢٢٠١٥٠٣١٠٠٢



الدكتور عمر فاروق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٥١١٢٠٠٦٠٤١٠٠

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث العلمي في يوم الجمعة، ٣٠ ديسمبر ٢٠٢١ الذي قدمه

اسم الطالب : عبد الله شفاء بليا

رقم الطالب : ٩٣٢٥٠٣٨١٦

عنوان : مشكلات ترجمة جوجل (GOOGLE TRANSLATE) في كتابة البحث العلمي

لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية

وقد قررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

لجنة المناقشة

١. الدكتور أنيس حميدي الماجستير (المناقش الأساسي)

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٢١٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢

٢. الدكتور عمر فاروق الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٥١١٢٠٠٦٠٤١٠٠

٣. باجوس أندريان برماتا الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٨١٢٢٠١٥٠٣١٠٠٢

كديري، ١٣ يوليو ٢٠٢٢

عميد كلية التربية

بجامعة كديري الإسلامية الحكومية



الأستاذة الدكتورة نيفة الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١١٩٩٤٠٣٢٠٠٦

الشعار

... لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ

عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

"Allah tidak memikulkan beban kepada seseorang melainkan sekedar apa yang Allah berikan kepadanya. Allah kelak akan memberikan kelapangan sesudah kesempitan"

(Q.S: Ath-Thalaq: 7)

إهداء

بقول الحمد والشكر والثناء لله خالق الخلق الذي كتبني في قدره أحسن الحال
والمحل وأصلي وأسلم على أحسن الخلق والخلق محمد سيد العربي والعجمي
ومن انتسب إليه. أهدي هذا العمل المتواضع إلى:

❖ روح أبي القدسية الزكية الطاهرة مرب روعي الشريف السيد الوالد محمد سيف
الرجال ابن أحمد طيب حسيني القادري الجيلاني الحسني وله اسم صغيرا زيد الحسان.
الذي علمني رغبة بحر الحكمة ورباني تربية الروحانية ورافقتي روحا وجسما. اللهم
أدخله الجنة بغير حساب ولاسابقة عذاب. آمين

❖ أُمي الكريمة الرحيمة الحبيبة الوالدة زهرة ليل مصفوفة بنت محفوظ التي علمتني
جواهر العلوم وربتني تربية الجسمية ورافقتني روحا وجسما. رحمها وحفظها الله. آمين
❖ روعي جدي الشريف السيد الشيخ أحمد طيب حسيني ابن عبد الحميد القادري
الجيلاني الحسني وجدتي الكريمة الرحيمة أحداد زبيدة بنت شمس الدين بوناري اللذان
أشرفاني بنصائحهما المعروفة وواجهاني إلى أحسن السلك رحمة الله وغفرانه عليهما.
آمين

❖ جميع أفراد عائلتي

❖ جميع الأصدقاء ومن كانوا بعنايتي ورفقتي ومصاحبتني أثناء دراستي في الجامعة

❖ جميع الأرواح القدسية الزكية الطاهرة التي رافقتني في الرحابة والهموم وساعدتني
في كل جهدي وصعوبتي خاصة رافقتي وصاحبي منذ صغاره عبد الحكام نمري الأبيض
المصفر

ملخص

عبد الله شفاء بليا. ٩٣٢٥٠٣٨١٦، المشرف الأول الدكتور عمر فاروق الماجستير والمشرف الثاني باجوس أندريان برماتا الماجستير: "مشكلات ترجمة جوجل (Google Translate) في كتابة البحث العلمي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية". قسم تعليم اللغة العربية، بكلية التربية، جامعة كديري الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١ م.

الكلمة الأساسية: جوجل الترجمة، كتابة البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية

Google Translate هو برنامج تم تطويره بواسطة شركة التكنولوجيا الأمريكية متعددة الجنسيات، Google. تمتلك هذه الآلة القدرة على ترجمة الكلمات والجمل والأرقام من مختلف اللغات من جميع أنحاء العالم، لذا فإن هذا الجهاز مفيد جدًا لتسهيل جميع أمور الترجمة، وخاصة طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية حيث أن عملية تعلمهم من المواد العربية. حتى فيما يتعلق بكتابة أطروحتهم يجب عليهم بالعربية، وهذا من الجهود عليهم فيها لأنهم ليسوا ناطقين باللغة العربية. وركائز البحث في هذا البحث هي: (١) كيف هي كتابة البحث العلمي باستخدام ترجمة جوجل لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية. (٢) لماذا يستخدم طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية ترجمة جوجل في كتابة البحث العلمي. وهذا البحث هو بحث وصفي نوعي على طريقة المطابقة حيث يأخذ الباحث المعلومات والبيانات المتعلقة باستخدام مترجم جوجل في كتابة أطروحتهم من خلال الملاحظة والمقابلات والتوثيق.

خلصت نتائج البحث إلى أن استخدام مترجم جوجل يمكن أن يكون مفيدًا جدًا لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية العارفين في كتابة أطروحتهم. ويرجع ذلك إلى افتقارهم إلى المعرفة والقدرة على اللغة العربية مما يؤثر على جهودهم في كتابة أطروحاتهم باللغة العربية. ويستخدمون ترجمة جوجل كأداة ترجمة على الرغم من أنها ليست فعالة للغاية بالنسبة لهم. ومع ذلك، فقد وجد الباحث أنها فعالة جدًا في ترجمة بنية الجملة وحتى الفقرات، خاصة اللغة العربية وفقًا لقواعدها، وأنها يتم تحديثها وترقيتها دائمًا من قبل مستخدميها. ومع ذلك لا يوجد سوى عدد قليل من الأخطاء في الإملاء أو اختيار الكلمات وفقًا لسياق الجملة. بالإضافة إلى ذلك، فإنها قادرة على الترجمة الفورية وأن تكون حلاً للطلاب الذين لديهم الوقت الضيق لإكمال مهامهم.

ABSTRAK

ABDULLAH SYIFA' BALYA. 9325.038.16 Dosen pembimbing, Dr. Umar Faruq, M.Fil.I dan Bagus Andrian Permata M.Pd.I: "*Problematika Google Translate dalam penulisan skripsi mahasiswa program studi pendidikan bahasa Arab IAIN Kediri*". Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan, Institute Agama Islam Negeri Kediri, 2021.

Kata kunci: Google Translate, Skripsi, Program studi pendidikan bahasa Arab IAIN Kediri.

Google translate merupakan perangkat lunak yang dikembangkan oleh perusahaan teknologi multinasional Amerika, Google. Mesin ini memiliki kemampuan menerjemahkan kata, kalimat, dan angka dari berbagai bahasa dari seluruh dunia. sehingga dengan adanya perangkat ini sangat berguna untuk memudahkan segala urusan penerjemahan khususnya mahasiswa program studi pendidikan bahasa Arab (PBA) IAIN Kediri, yangmana mereka dalam proses pembelajarannya selama di perkuliahan tak luput dari materi-materi berbahasa Arab. Bahkan dalam ketentuan penulisan skripsi mereka harus menggunakan bahasa Arab, hal ini merupakan sebagian kecil dari upaya yang harus mereka perjuangkan sebagaimana mereka bukanlah *native speaker* asli Arab. Kehadiran *google translate* di hadapan mereka kini bagaikan suguhan es cendol di tengah panasnya terik matahari yang mencekik.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Bagaimana penulisan skripsi mahasiswa PBA IAIN Kediri dengan penggunaan *google translate*. 2) mengapa mereka menggunakan *google translate* dalam penulisan skripsi. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif dengan metode padan, dimana peneliti mengambil informasi dan data-data mengenai penggunaan *google translate* dalam penulisan skripsi mahasiswa program studi pendidikan bahasa Arab IAIN Kediri melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi.

Hasil dari penelitian ini menyimpulkan bahwa: Penggunaan *google translate* bisa bermanfaat bagi mahasiswa PBA IAIN Kediri yang bijak dalam penulisan skripsi mereka. Hal ini dikarenakan kurangnya pengetahuan dan kemampuan mereka dalam bahasa Arab yang berpengaruh terhadap upaya mereka dalam penulisan skripsi mereka yang berbahasa Arab. Mereka menggunakan *google translate* sebagai alat bantu penerjemahan meskipun bagi mereka tidak terlalu efektif. Akan tetapi sebagaimana yang telah peneliti temukan bahwa *google translate* sangat efektif dalam menerjemahkan susunan kalimat bahkan paragraf khususnya dalam bahasa Arab sesuai dengan kaedah bahasanya (*qowaid lughowiyah*), mengingat *google translate* selalu mengalami *update* dan *upgrade* oleh para *user*-nya di pelosok dunia. Namun hanya sedikit kesalahan dalam diksi atau pemilihan kata yang sesuai dengan konteks kalimatnya. Selain itu dengan kemampuan menerjemahkannya yang *instant* memungkinkannya sebagai solusi bagi mahasiswa yang tidak punya cukup banyak waktu dalam menyelesaikan tugasnya.

التقديم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي فضّل بني آدم بأحسن تقويم على العالمين والصلاة وأتم التسليم على محمد سيد العربيين والعجميين وعلى آله وأصحابه وذرياته الطيبين الطاهرين ومن تابعوهم بإحسان إلى يوم الدين وبعد.

لقد انتهت كتابة هذا البحث العلمي بقدرة الله وعنايته تحت الموضوع "مشكلات ترجمة جوجل (Google Translate) في كتابة البحث العلمي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية"، واعتقد الباحث أن هذا البحث العلمي بعيد عن الكمال والتمام بسبب ضيق قدرته ومعرفته.

ولن ينسى في هذه الفرصة الشريفة أهدي الباحث كلمة الشكر على جميع من ساعدوه في إتمام كتابة هذا البحث العلمي، ويخص بالذكر :

١. الفاضل الدكتور نور حميد الماجستير كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري الذي قد وافق هذا البحث العلمي.
٢. فضيلة الأستاذة الدكتورة منيفة الماجستير كرئيسة شعبة التربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية.
٣. الفاضل الدكتور عمر فاروق الماجستير كمشرف الأول والفاضل باجوس أندريان برماتا الماجستير كمشرف الثاني اللذان قد بذلا جهدهما على القيام بالإشراف في إتمام كتابة هذا البحث العلمي من البداية حتى النهاية.
٤. الكرماء جميع الأساتيد والأستاذات في الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري وخصوصا في قسم تعليم اللغة العربية.
٥. الكريمة الحبيبة أمه التي قد دعت للباحث في كل أيامه، وجميع من كانوا في الأسرة

٦. الأبناء من جميع الأصحاب في الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري
وخصوصا في قسم تعليم اللغة العربية اللذين صاحبوا الباحث أثناء الدراسة في
هذه الجامعة.

٧. وهؤلاء الذين رافقوه في أي وقت وحال.

عسى الله أن يعطيهم الحسنات في الدارين، جزاهم الله خيرا كثيرا أحسن جزاء،
عسى أن يكون هذا البحث العلمي نافعا لي وللقراء جميعا ووسيلة لأسباب الفتوح. آمين...

كديري، ١٣ يولي ٢٠٢٢

الباحث

عبد الله شفاء بليا

٩٣٢٥٠٣٨١٦

الفهرس

أ.....صفحة موافقة

ب.....تقرير لجنة المناقشة

ج.....الشعار

د.....الإهداء

ه.....ملخص

و.....ABSTRAK

ز.....التقديم

ط.....فهرس

الباب الأول

١.....المقدمة

١.....أ. خلفية البحث

٣.....ب. ركائز البحث

٣.....ج. أهداف البحث

٤.....د. الدراسة السابقة

الباب الثاني

٦.....الإطار النظري

٦.....أ. مفهوم الترجمة وأنواعها

٨.....ب. الترجمة الآلية

- ج. أهداف الترجمة الآلية..... ٨
- د. تاريخ الترجمة الآلية..... ٩
- هـ. جوجل الترجمة (Google Translate)..... ٩
- و. وظيفة جوجل الترجمة..... ١٠
- ز. اللغات المدعومة..... ١١
- ح. صحة جوجل الترجمة..... ١٦

الباب الثالث

- منهج البحث..... ١٨
- أ. منهج البحث ونوعه..... ١٨
- ب. مواقع البحث..... ١٨
- ج. مصادر البيانات..... ١٩
- د. أسلوب جمع البيانات..... ١٩
- هـ. أسلوب تحليل البيانات..... ٢٠
- و. أسلوب فحص البيانات..... ٢٢

الباب الرابع

- نتائج البحث..... ٢٤
- أ. عرض البيانات..... ٢٤
- ب. نتيجة البحث..... ٣٠

الباب الخامس

- مناقشة البحث..... ٣١

- أ. مشكلات كتابة البحث العلمي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية..... ٣١
- ب. نمط الطلاب في كتابة البحث العلمي باستخدام جوجل الترجمة..... ٣٣
- ج. أثر استخدام ترجمة جوجل في كتابة البحث العلمي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية..... ٣٥

الباب السادس

- الخاتمة..... ٥١
- أ. الخلاصة..... ٥١
- ب. التوصية..... ٥١
- المراجع..... ٥٢